



LAMI (2nd online) meeting

12th February 2021

14:30 - 16:00 (CET time)

13:30- 15:00 (UK time)





Agenda (part A)

- LAMI Project Group: summary of Action Plan till April 2023 (activities 1, 2 and 3)
- Updating of LAMI website page: https://www.alte.org/LAMI-SIG
- LAMI contribution to the ALTE 1st International Digital Symposium (28-30 April 2021)



Agenda (part B)

- Activity 1 LASLLIAM validation (1A) and piloting (1B)
 - √ 1A) Validation participating to the online survey
 - √ 1B) Piloting using LASLLIAM for assessment purposes
- Activity 2 Updating of the ALTE-CoE Survey Report (2020)
 - ✓ Brief policy update from participants' countries
 - ✓ Brief introduction to research project: IMPECT Linguistic Integration of Adult Migrants with Poor Education and the Consequences of Migration Tests



Agenda (part c)

- Activity 3 Uneven profiles
 - √ 3A) Report suggested outline
 - √ 3B) Scientific paper suggested outline
- Invited presentation by Stefanie Dengler:
 The modular tests developed by the Goethe-Institute
- Date/place (virtual?) for the next LAMI meeting
- AOB



Agenda (part A)

- LAMI Project Group: summary of Action Plan till April 2023 (activities 1, 2 and 3)
- Updating of LAMI website page: https://www.alte.org/LAMI-SIG
- LAMI contribution to the ALTE 1st International Digital Symposium (28-30 April 2021)



LAMI, as Project Group

- A clear idea of what we want to achieve, in terms of concrete goals
- A set purpose: take part in researches (also in collaboration with the Council of Europe), create tools, publish documentations and academic paper, update the website, give contribution within ALTE events
- An appropriate time limit (3 years 2021/2023)
- An appropriate cost limit (approved by ALTE's Board of Trustees)
 - 1. ALTE, May 2020 decisions
 - 2. LAMI, November 2020 proposal
 - 3. ALTE-LAMI, December 2020-approval



Action plan: January 2021-April 2023

- 1. Involving within the LASLLIAM validation phase and piloting phase
 - 1.A Replying to online survey
 - 1.B Developing ALTE-LAMI Guidelines for the use of LASLLIAM for assessment purposes
- 2. Confirming/updating the data of the last ALTE-Council of Europe Survey
- 3. Authoring of two publications focusing on the topic "uneven profiles":
 - 3.A ALTE-LAMI report
 - 3.B ALTE-LAMI scientific paper

...for more details...

PDF already present in the updated ALTE-LAMI webpage



Agenda (part A)

- LAMI Project Group: summary of Action Plan till April 2023 (activities 1, 2 and 3)
- Updating of LAMI website page: https://www.alte.org/LAMI-SIG
- LAMI contribution to the ALTE 1st International Digital Symposium (28-30 April 2021)

https://www.alte.org/LAMI-SIG ALTE

The LAMI group was formed in Salamanca in 2002 with the hope of representing a platform for language testers in supporting their attempts to ensure issues of test fairness and social justice within the migration context, according to ALTE's mission of sustaining diversity and maximising impact.

LAMI means Language Assessment for Migrants' Integration: it is a Special Interest Group that has been central to the discussion ALTE has been engaged in to consider the growing prominence of language testing in migration policy.



Chairs:

Lorenzo Rocca (Chair) and Cecilie Hamnes Carlsen (Co-Chair).

Open to:

Anyone with an interest in teaching and assessment within the migration context.

Next Meeting:

Thursday 11th February 2021, online

Check the <u>Events</u> page for more information on this event.

LAMI Members are currently working on:

Assessment of uneven profiles, particularly in relation to nonliterate and low literate migrants.

https://www.alte.org/LAMI-SIG ALTE

Our Publications:

<u>Report</u> on the 2018 Council of Europe and ALTE survey on language and knowledge of society policies for migrants (published in 2020 by the Council of Europe).



A leaflet containing key information related to the survey is available in 25 languages:

Azerbaijani Bulgarian Catalan Czech Danish Dutch English
Esperanto Finnish French German Greek Hungarian Irish Italian
Luxembourgish Norwegian Polish Portuguese Romanian
Russian Spanish Swedish Turkish Welsh

Our 'LAMI Booklet' (Language Tests for access, integration and citizenship: An outline for policy makers) was produced on behalf of the Council of Europe and presented at a Symposium hosted by the Council of Europe in 2016.



It is available in full in English, Suomi, Italiano.

https://www.alte.org/LAMI-SIG ALTE

Our News:

LAMI Project Group approved its action plan 2021-2023:

- 1. Involvement in the LASLLIAM validation phase and piloting phase:
 - a) Replying to the online survey
 - b) Developing ALTE-LAMI Guidelines for the use of LASLLIAM for assessment purposes
- 2. Confirming/updating the data of the last ALTE-CoE Survey
- 3. Authoring of two publications focusing on the topic "uneven profiles":
 - a) ALTE-LAMI report
 - b) ALTE-LAMI scientific paper

Presentations from Previous Meetings:

November 2020

February 2020

November 2019

April 2019

Results and Events (2014-2020)



Agenda (part A)

- LAMI Project Group: summary of Action Plan till April 2023 (activities 1, 2 and 3)
- Updating of LAMI website page: https://www.alte.org/LAMI-SIG
- LAMI contribution to the ALTE 1st International Digital Symposium (28-30 April 2021)



LAMI Workshop: UNEVEN PROFILES

Wednesday 28th April 16:30-18:30

Program

- Opening by chairs
- Invited presentation by Brian North:
 An introduction to the theme "uneven profiles"
- Activities: division of the participants in 2 groups, according to their interest in addressing the specific subtopic

Save the date!



LAMI Workshop: UNEVEN PROFILES

- Group 1: uneven profiles and low literate migrants
 Practical task Development of two adaptive tasks from
 LASSLIAM level 1 to 4 (one for spoken; one for written interaction)
- Group 2: uneven profiles and language requirements within the migration context

Practical task - Development of two listening tasks (one for A2 and one for B1) aimed to avoid the influence of other construct-irrelevant skills

- Plenary round table related to the feedback on the activities (rapporteurs from Group 1 and Group 2)
- Summary of outcomes by chairs

Action plan: January 2021-April 2023

- Involving within the LASLLIAM validation phase and piloting phase
 - 1.A Replying to online survey
 - 1.B Developing ALTE-LAMI Guidelines for the use of LASLLIAM for assessment purposes
- 2. Confirming/updating the data of the last ALTE-Council of Europe Survey
- 3. Authoring of two publications focusing on the topic "uneven profiles":
 - 3.A ALTE-LAMI report
 - 3.B ALTE-LAMI scientific paper



LAMI working group(s)





A L TE

1 Lorenzo Rocc

- 2 Cecilie Hamnes Carlsen
- **3** Stefanie Dengler
- 4 Ina Ferbezar
- 5 Jane Lloyd
- 6 Joe Sheils
- 7 Ivan Brave
- 8 Mari Honko
- 9 Beate Zeidler
- **10** Sabrina Machetti
- 11 Dina Vîlcu
- **12** Bart Deygers
- 13 Anna Mouti





Agenda (part B)

- Activity 1 LASLLIAM validation (1A) and piloting (1B)
 - √ 1A) Validation participating to the online survey
 - √ 1B) Piloting using LASLLIAM for assessment purposes
- Activity 2 Updating of the ALTE-CoE Survey Report (2020)
 - ✓ Policy news from participants' countries
 - ✓ Brief introduction to research project: IMPECT Linguistic Integration of Adult Migrants with Poor Education and the Consequences of Migration Tests



DROITS DE L'HOMME, DÉMOCRATIE ET ÉTAT DE DROIT

Literacy And Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)

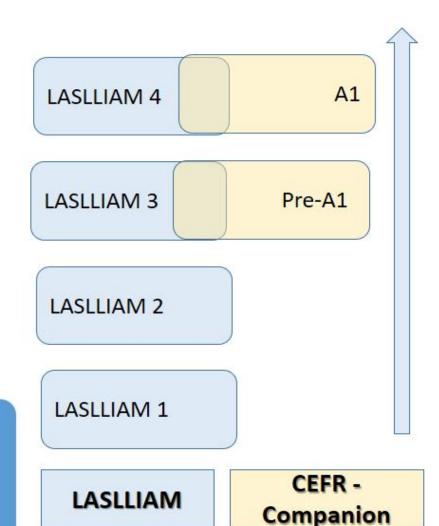
LASLLIAM is a tool to plan courses, design curricula, create teaching materials and develop tests aimed at non-literate/low-literate adult migrants

Need for LASLLIAM

CEFR descriptors not specific enough for literacy-andsecond-language learning

Companion Volume adds Pre-A1 descriptors

LASLLIAM describes four levels of literacy and oral acquisition



Project Stages

Conceptual development (09/2018-10/2020)

Qualitative validation (10/2020-02/2021)

Quantitative validation (02/2021-04/2021)

Piloting (04/2021-10/2021)

Launch and dissemination (11/2021)

Project Stages

Conceptual development (09/2018-10/2020)

Qualitative validation (10/2020-02/2021)

Quantitative validation (02/2021-04/2021)

LAMI 1A

Piloting (04/2021-10/2021)

Launch and dissemination (11/2021)



LAMI 1A

Online SurveyMonkey:

- Individual participation
- Spread the link within your network*

Timetable: March 2021

*Language testers, as well as teachers/volunteers with experience in teaching second language to low literate learners



LAMI 1A – aims of the survey

- 1. Corroborate the results of the qualitative validation
- 2. Check again in particular those descriptors that were revised based on the qualitative validation
- 3. Calibrate those descriptors related to the standard setting, by finalizing their scaling progression



LAMI 1A – expected work

- Access to the survey and read the introductory texts to LASLLIAM
- Then, do the task 60 descriptors* to be rated:
 - 1. Clarity (yes/no)
 - 2. Assigning to levels (from 1 to 4)

*The descriptors are taken from LASLLIAM scales (all the categories: technical literacy, overall and specific language, strategies, digital)

Project Stages

Conceptual development (09/2018-10/2020)

Qualitative validation (10/2020-02/2021)

Quantitative validation (02/2021-04/2021)

Piloting (04/2021-10/2021)

LAMI 1B

Launch and dissemination (11/2021)



LAMI 1B

Four small groups (SG1, SG2, SG3, SG4) of LAMI members will work on the development of concrete (samples) of assessment tools, with the related guidelines, by using the LASLLIAM scales in their just validated English version

Timetable: May/ mid-October



LAMI 1B – expected outcomes

- SG1 needs' analysis tool (outline of an interview to be provided within the welcome phase)
- SG2 tool for placement assessment of literacy and SL profile (from level 1 to level 4)
- SG3 tool for end-of-course assessment in relation to level 2 (example of horizontal exam)
- SG4 tool for end-of-course adaptive assessment in relation to reading (example of transversal exam)

LAMI 1B - planning



	May		June July		August	September		October	
	1 half	2 half				1 half	2 half	1 half	2 half
Meeting on line									
to share first ideas									
Development of the assigned									
tool and related guidelines									
Sending of what developed									
(deadline 15 Sept)									
Meeting on line									
to share comments									
Revision and finalization									
(deadline 15 Oct)									
Uploading of the work in									
ALTE and LASLLIAM website									



LAMI 1B - tasks division

- SG1 needs' analysis
- SG2 placement
- SG3 end-of-course assessment (horizontal exam)
- SG4 end-of-course adaptive assessment (transversal exam)







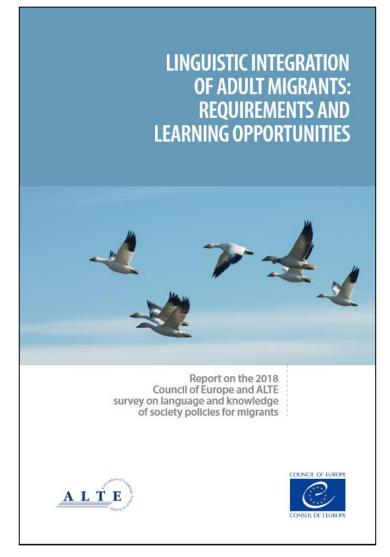
Agenda (part B)

- Activity 1 LASLLIAM validation (1A) and piloting (1B)
 - √ 1A) Validation participating to the online survey
 - √ 1B) Piloting using LASLLIAM for assessment purposes
- Activity 2 Updating of the ALTE-CoE Survey Report (2020)
 - ✓ Policy update from participants' countries
 - ✓ Brief introduction to research project: IMPECT Linguistic Integration of Adult Migrants with Poor Education and the Consequences of Migration Tests

Activity 2: Updating the data of the last CoE/ALTE survey



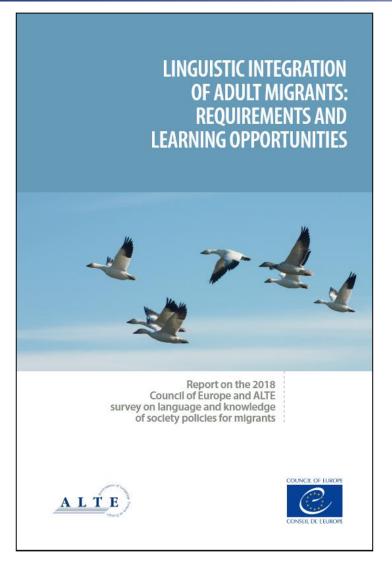
- Language and KoSrequirements in 40 CoE member states
- State-of-the-art 2018
- Constant changes in policy; new/stricter requirements are being introduced



Activity 2: Updating the data of the last CoE/ALTE survey



- AIM: confirm/update the information about country specific requirements
- WHO:
 - We will contact an ALTE representative for each country to ask for participation
- HOW:
 - check your country in the report
 - update where necessary
- WHEN: September 2021



Brief policy update from participants





Brief policy update from participants



- Have new requirements for entry/residency/citizenship been introduced?
- Have requirements changed?
 - Stricter?
 - More lenient?
- Other relevant news?







- Linguistic Integration of Adult Migrants with Poor Education and the Consequences of Migration Tests

- Western Norway University of Applied Sciences
- August 2021- August 2025
- Norwegian Research Council
- Formal support from the Council of Europe
- International collaboration; the Netherlands, Belgium, Italy

https://www.hvl.no/en/research/prosjekt/impect/









- Linguistic Integration of Adult Migrants with Poor Education and the Consequences of Migration Tests

Main research question:

How are low-literate adult migrants affected by language and KoS-requirements for residency and citizenship?









Edit Bugge Project leader



Cecilie H. Carlsen WP-leader



Ricky van Oers Professor II



Marte Nordanger Post.doc.



Lorenzo Rocca WP-leader



Bart Deygers Researcher



Live Grinden (PhD)



To be hired (2 PhDs)

Reference group

- Norwegian LESLLA teachers
- Skills Norway



Tim McNamara



Elana Shohamy Jeanne Kurvers Sara W. Goodman Scienticif Advisory Board





Big data

Test scores + background variables (n = 30 000)

European survey

Teachers of LESLLA-learners in 40 CoE states (n = 2000)

Linked to relative harshness of language and KoS-requirements in CoE-member states



Interviews

-5 teachers in 5 CoE-states

12 LESLLAlearners in Norway

Big data

Test scores + background variables (n = 30 000)

European survey

Teachers of LESLLA-learners in 40 CoE states (n = 2000)

Linked to relative harshness of language and KoS-requirements in CoE-member states

Updated information about requirement policies necessary (LAMI activity 2)



Interviews

-5 teachers in 5 CoE-states

12 LESLLAlearners in Norway



Agenda (part c)

- Activity 3 Uneven profiles
 - √ 3A) Report suggested outline
 - √ 3B) Scientific paper suggested outline
- Invited presentation by Stefanie Dengler:
 The modular tests developed by the Goethe-Institute
- Date/place (virtual?) for the next LAMI meeting
- AOB

Activity 3: Uneven profiles ALTE



SPANISH	Pre-A1	A1	A2	A2+	B1	B1+	B2	B2+	C1
Listening comprehension									
Reading comprehension									
Spoken interaction									
Written interaction									
Spoken production									
Written production									
Mediation									

Figure 9 – A proficiency profile – overall proficiency in one language

Activity 3: Uneven profiles



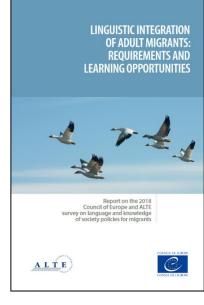
"Modular approach is a key concept also for certification" (CEFR, 2001)

"Towards a jagged profile" (LAMI booklet, 2016)



Table 8 - Language requirements for citizenship

Country	Listening	Reading	Speaking	Writing	
Albania		Unspe	cified		
Armenia	Unspecified				
Austria	B2	B2	B2	B2	
Belgium (Fl.)	A2	A2	A2	A2	
Belgium (Fr.)	A2	A2	A2	A2	
Croatia		Unspe	cified		
Czech Republic	B1	B1	B1	B1	
Denmark	B2	B2	B2	B2	
Finland	B1	B1	B1	B1	
France	B1	B1	B1	B1	
Germany	B1	B1	B1	B1	
Greece	B2	B2	B2	B2	
Hungary		Unspe	cified		
Iceland	B1	B1	B1	B1	
Italy	B1	B1	B1	B1	
Latvia	Unspecified				
Lithuania	Unspecified				
Luxembourg	B1 A2				
Malta	Unspecified				
Moldova	B2	B2	B2	B2	
Netherlands	A2	A2	A2	A2	
North Macedonia	Unspecified				
Norway			A2		
Poland	B1	B1	B1	B1	
Portugal	A2	A2	A2	A2	
Romania	A1	A 1	A1	A1	
Russian Federation	A2	A2	A2	A2	
Slovak Republic	Unspecified				
Spain	A2	A2	A2	A2	
Switzerland	B1	A2	B1	A2	
Turkey	Unspecified				
UK	B1	B1	B1	B1	



Recently changed to B1 oral

Activity 3: Uneven profiles ALTE

- AIM: ALTE/LAMI publication on a profiled approach to language assessment
 - Build an argument in favor of profiled approach
 - Empirical data from institutions who offer language tests measuring skills separately (separate scores)
 - Outcome: ALTE LAMI report > Scientific paper
- WHO: ALTE/LAMI members with profiled test and relevant data
- HOW:
 - set down an ALTE/LAMI project group
 - plan research design
 - author group
- WHEN: Long term project
 - February 2021 April 2023

Activity 3: Uneven profiles ALTE

- AIM: ALTE/LAMI publication on a profiled approach to language assessment
 - Build an argument in favor of profiled approach
 - Empirical data from institutions who offer language tests measuring skills separately (separate scores)
 - Outcome: ALTE LAMI report > Scientific paper
- WHO: ALTE/LAMI members with profiled test and relevant data
- HOW:
 - set down an ALTE/LAMI project group
 - plan research design
 - author group
- WHEN: Long term project
 - February 2021 April 2023

Proposed time-frame



- February: Confirmation from participants (ALTE/LAMI project group)
 - Stefanie Dengler/ Beate Zeidler (Germany)
 - Jane Lloyd (UK)
 - Ivan Brave/Dina Vîlcu (Romania)
 - Mari Honko (Finland)
 - Bart Deygers (Belgium, FI)
 - Anna Mouti (Greece)
 - Lorenzo Rocca (Italy)
 - Cecilie H. Calrsen (Norway)

Anyone else? Get in touch!

chca@hvl.no

lorenzo_rocca@libero.it

- March: Sharing of example text from Norwegian context
- March October. Participants draft a 1 1,5 page about uneven profiles in their countries
- By October 15th: Participants to submit their contributions
- November 2021: ALTE-meeting in Perugia

Proposed content



- 1. Uneven profile the normal case
- 2. The CEFR Companion Volume on uneven profiles
- 3. ALTE/LAMI on uneven profiles Overview of ALTE members' tests
- 4. Uneven profiles a poorly exploited opportunity?
- 5. Examples of good practice (1-2 pages per country)
 - 5.1 The test structure and reason for measuring the skills separately
 - 5.2 Test results on the different parts of the test
 - 5.3 To what extent is the profiled approach used in society (integration policy, labour market, higher education, a.o.)



Agenda (part c)

- Activity 3 Uneven profiles
 - √ 3A) Report suggested outline
 - √ 3B) Scientific paper suggested outline
- Invited presentation by Stefanie Dengler:
 The modular tests developed by the Goethe-Institute
- Date/place (virtual?) for the next LAMI meeting
- AOB



MODULAR EXAMS GOETHE INSTITUTE

LAMI SIG Meeting, 12.2.2021 Stefanie Dengler, Munich Language Department Goethe Institute



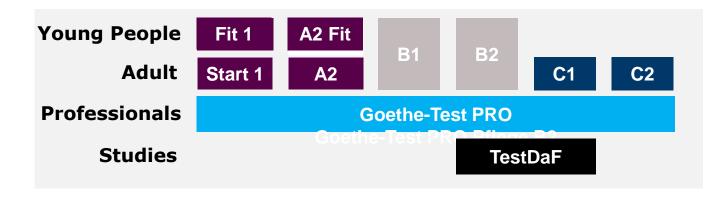


MODULAR EXAMS

- OVERVIEW AND DEVELOPMENT
- CONTENT
- ADMINISTRATION
- CERTIFICATION
- RECOGNITION



MODULAR EXAMS OVERVIEW



All general language examinations for adults are reviewed by ALTE and are rewarded by the "Q"-mark of quality.



MODULAR EXAMS DEVELOPMENT

GOETHE-	-ZERTIFIKAT C2	2012
---------	----------------	------

GOETHE-Z	ERTIFIKAT B	L 2013
-----------------	-------------	--------

•GOETHE-	-ZERTIFIK	AT B2	2018
----------	-----------	-------	------

GUEINE-ZERIIFIKAI CI ZUZ	ETHE-ZERTIFIKAT C1	2023
--------------------------	--------------------	------



MODULAR EXAMS CONTENT

Reading	Listening	Writing	Speaking
~ 65-75 min	~ 40 min	~ 60-75 min	~ 15 min
4-5 tasks	3-4 tasks	2-3 tasks	2-3 tasks
30 items	30 items		
100 points	100 points	100 points	100 points
> 60 points	> 60 points	> 60 points	> 60 points

MODULAR EXAMS ADMINISTRATION

- Modules may be taken individually or in conjunction with one another
 - => most candidates book all four modules
- Modules may be taken and repeated any number of times
- Different number of candidates for each session
- A break of at least 15 minutes is to be provided between each of these modules
 - => identification is necessary for each session
- ·89-119,-€ single module, 229-319,-€ all modules

MODULAR EXAMS CERTIFICATES

one single certificate
that shows all four
modules (within a year)
 one certificate for
each module

GOETHE-ZERTIFIKAT B1

A1 A2 B1 B2 C1 C2

ABELLA PARRILLA

Name - Surname

08.09.1973 Geburtsdatum - Date of birth

11.02.2012 Profunesdatum Date of exam DAVID

Vorname First Name

ZARAGOZA

Geburtsort - Place of birth

Madrid

Profungsort Place of exam

Ergebnis · RESULT:

erreichte/maximale Punktzahl - attained/maximum score

MODUL LESEN - READING MODULE
MODUL HÖREN - LISTENING MODULE
MODUL SCHREIBEN - WRITING MODULE
MODUL SPRECHEN - SPEAKING MODULE

Madrid, 21.06.2013 Ort, Datum - Place, Date (day, month, year) 01-545-C2-00001-12

80 / 100

78 / 100

95 / 100

79 / 100

Nummer - Number

Prüfungsverantwortlicher - exam official

Prüfende/r - examiner









MODULAR EXAMS CERTIFICATES

1. one single certificate
that shows all four
modules (within a year)
2. one certificate for
each module
+ explanation of the
modular system



A1 A2 B1 B2 C1 C2

AGUILAR BENITEZ

Name - Surname

07.07.1969 Gebortsdatum - Date of birth

11.02.2012

Profungsdatum - Date of exam

HORTENSIA

Vername First Name

STUTTGART

Geburtsort - Place of birth

Madrid

Prüfungsort - Place of exam

Ergebnis - RESULT:

erreichte/maximale Punktzahl - attained/maximum score

MODUL LESEN - READING MODULE

81 / 100

Madrid, 25.07.2013

Ort, Datum · Place, Date (day, month, year)

01-545-C2-00003-13

Nummer - Number

Prüfungsverantwortlicher - exam official

Prûfende/r - examiner



MUSTER





MODULAR EXAMS RECOGNITION

- Participants?
 - + Advantage of re-taking only necessary module
 - + cheaper and less stress
 - -/+ each module has to be passed
- Teachers?
 - + all competences have to be trained
 - after the implementation results are "worse"
- Stakeholders?
 - + Recognition of four modules, usually one level
 - + examples of recognition of combined levels



MODULAR EXAMS RECOGNITION

STANDARDS OF TEST DEVELOPMENT

FAIRNESS

√

VALIDITY

 \checkmark

RELIABILITY

PRACTICALITY

 \checkmark

THANK YOU!

CONTACT: stefanie.dengler@goethe.de



Agenda (part c)

- Activity 3 Uneven profiles
 - √ 3A) Report suggested outline
 - √ 3B) Scientific paper suggested outline
- Invited presentation by Stefanie Dengler:
 The modular tests developed by the Goethe-Institute
- Date for the next LAMI meeting (online)



May - 2 hours within 4th and 14th





Cecilie: chca@hvl.no

Lorenzo: lorenzo_rocca@libero.it